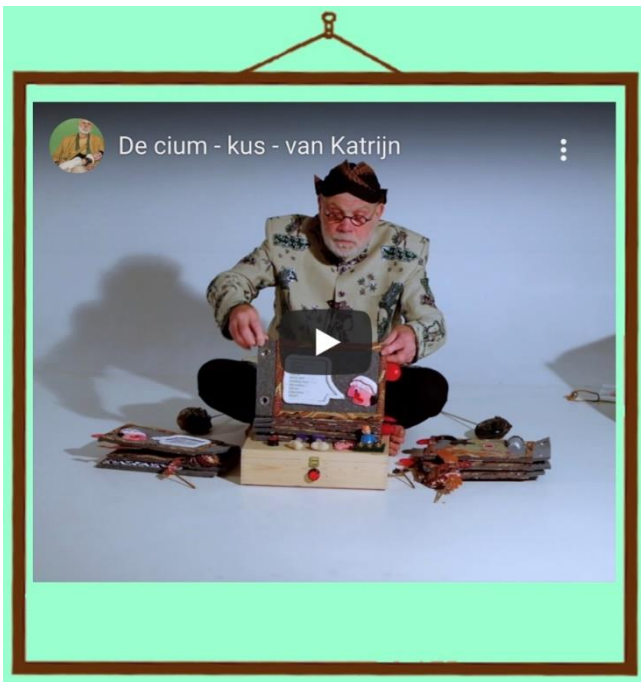


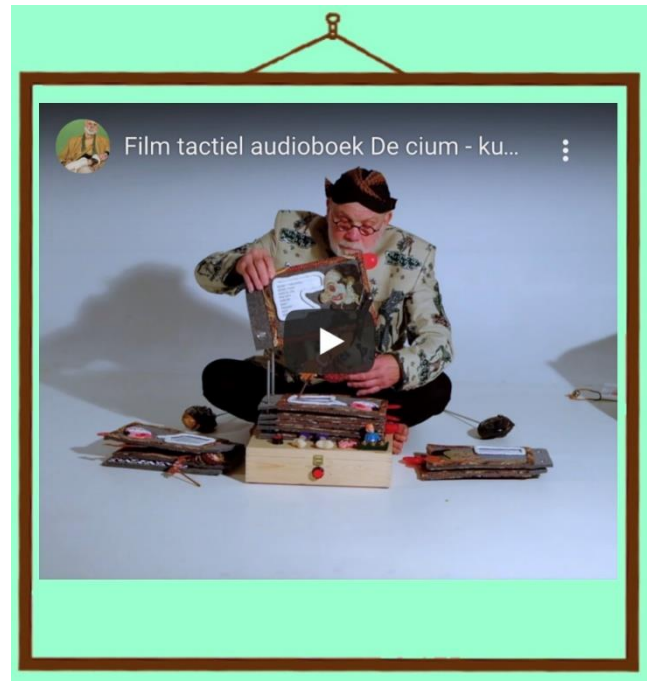
DOEPAK



Du **P**AK Doe **P**AK POPPENSPE(E)LMUSEUMKRUISELKRANTKRABBEL Doe **P**AK Du **P**AK
Nr. 293a



1.



2.



3.



4.



5.

De cium – kus – van Katrijn Een Nederlands-Indisch tactiel poppentheater-audioboek

Doepak is een educatieve uitgave over het (volks)poppentheater voor jong en oud. In deze kruiselkrant en -krabbel lees je wat er allemaal te doen is in het Poppenspe(e)lmuseum. Doepak est une publication éducative en langue néerlandaise qui donne beaucoup d'informations sur les coulisses du théâtre de marionnettes populaire. Doepak ist eine Zeitung für Jung und Alt über das (Volks)Puppentheater. Doepak is a cheerful, educational and colourful Dutch-language newsletter packed with background information about folk and mainstream puppet theatre. Doepak presents some unusual theatre forms, far beyond the confines of our own fantasy!

De cium van Katrijn: tactiel poppentheater-audioboek

Een Nederlands-Indisch, kleurrijk en losbladig poppentheater-kijk-ruik-voel-lees-luister-en-spielboek voor jong en oud. In het tactiele audioboek vraagt de oud-Hollandse Katrijn eerst aan Jan Klaassen of hij met haar wil trouwen. Daarna vraagt ze het aan de Javaanse punakawan (clowns) Semar, Nala Gareng, Bagong en Petruk. Deze zeggen allemaal nee. Petruk raadt haar aan met Jan Klaassen te trouwen. Jan zegt dan dat hij toch wél wil en Katrijn geeft hem een zoen (cium).

Poppenkasttafereeltjes: zeven poppenspelscènes

De spelscènes spelen zich af binnen een rechthoekig en goed voelbaar vilten kader met een traditioneel Indonesisch batikmotief. Deze 'theateropening' suggereert als het ware het speelvlak/speeldoek (kelir) van een traditionele wayang-kulitvoorstelling. De spelsituaties zijn uitgevoerd in diverse materialen, waaronder kleurrijk textiel in verschillende stofstructuren, aangevuld met hoorn, leer, bamboe, haar, hout, rietjes en andere materialen. De figuren die acte de présence geven, bevatten geuren, zoals lavendel, foelie, steranijs en kruidnagel. De korte vraag-en -antwoordversjes – op rijm en in combischrift (braille met synchroon lopende drukletter) – zijn gevat in duidelijk omkaderde en voelbare tekstballonnen.

Audio- en filmregistraties: tekst, gamelan-, draaiorgel- en krontjongmuziek

Compositie voor draaiorgel en chromatische gamelan door Sita Wullur: inspiratiebron – smartlap 'De Zuiderzeeballade' van Sylvain Poons en Oetze Verschoor (1959). Tekst: Willy van Hemert. Muziek: Joop de Leur.

Zie 1 + 3: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/ciumvideo.html> (film) en http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/ciumvideo_3.html (film IV).

Compositie voor draaiorgel en gamelan door Renadi Santoso: uitgangspunten – aandacht voor het samenvoegen van Westerse en Oosterse intonaties en muzikale motieven. Inspiratiebronnen: de clownesque sfeer van een traditionele Europese straatpoppenkast in samenhang met een wayang-kulitoptreden op Java en de geluiden van een typisch Nederlands draaiorgeltje. Zie 2 + 5 (gamelan + draaiorgel): http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/ciumvideo_2.html (film II) en http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/ciumvideo_4.html (film V)

Tactiel audioboek, 'Krontjong Orchest Eurasia – Lief Indië' (1935).

Zie 4: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/cium.html>.

Extra: de Voorlezer

Ten behoeve van auditieve ondersteuning: 'de Voorlezer' – een sprekende pen. Deze geeft in tekst en muziek extra informatie over de figuren die acte de présence geven en uitleg van de betekenis van enkele typische Nederlands-Indische woorden en uitdrukkingen.

Afbeeldingen: screenshots presentatie 'De cium van Katrijn'. Hardware, filmanimatie en -montage:

Herald en Thomas de Graaf. Realisatie tactiel audioboek: Birgit Tomesen en Otto van der Mieden.

Bijlagen: muzikale opbouw, muziekschrift, toonzetting composities van Renadi Santoso en Sinta Wullur.





De cium – kiss - van Katrijn (2020)

Composition for (barrel) organ and Javanese gamelan in pelog and slendro

Music: Renadi Santoso

renadi.business.site

Commissioned by the Poppenspe(e)lmuseum Vorchten (www.poppenspelmuseum.nl) **gamelan parts**

Note 1: to successfully combine with the accompanying barrel organ audio file of the Poppenspe(e)lmuseum or with the barrel organ itself, make sure to use gamelan instruments in the RRI tuning.

Note 2: the following parts are suggestions. It is allowed and in specific cases may even be advisable to adapt and improvise according to taste and/or situation.

Note 3: since the tempo of the Poppenspe(e)lmuseum barrel organ book is unintentionally cut in a lower tempo than originally intended, this notation should be approached as a starting point for the performer and not as a final end result. The performers should in any case feel free to adapt their part, especially when combining with the (slower) performance of the barrel organ of the Poppenspe(e)lmuseum.

Note 4: an audiofile with the combined gamelan and organ parts is available for reference. Please note that this has the intended higher tempo.

Note 5: performing with a real life organ player is also possible. A separate notation of the organ part is available. Also available are audio files of gamelan only and organ only.

Note 6: throughout part 2 (Dialogs) and part 3 (Postlude) lavish alok / sengg'a'n vocals are required. Performers are encouraged to compose their own arrangement/improvisation. The audiofile can be used as reference.

1-Prelude (in pelog, 3/8)

Saron: |.....|......[:.....|76 54 32 |1.....|......|......|56 76 53 |1.....|......|......|56 76 53 |5.....|......|......|......|......|......:] 76 54 32 |1

Peking: idem as saron.

Bonang Barung: idem, low and high octave

Bonang Panerus high octave (imbalan two players if desired):

|.....|......|......[: 76 54 32 |56 75 67 |56 75 67 |123 123 |131 213 |567 567 |567 567 |123 123 |13 12 13 |123 234 |53 42 32 |123 234 |53 42 32 |123 234 |53 42 32 |123 234 :] in the repetition replace last bar (123 234) with (76 54 32 |1).

Kendang may improvise on basic patterns: |: D . .k Tp :| for seleh 1. |: d . . p . p :| for seleh 5. Listen to the audiofile if a reference is needed.

Extra variations

Bonang Barung: |.....|......[:.....|76 54 32 [: 1/i 1/i . 1/i . 1/i | 1/i 1/i . 1/i . 1/i | 1/i 1/i . 1/i . 1/i |111 i .1 :] [: 5/5 5/5 . 5/5 . 5/5 :]

seven times (5/5), then repeat whole line. In the repetition play 5/5 only six times, then end with 76 54 32 | 1 Alternatively, replace 1/i 1/i . 1/i . 1/i with 5/5 throughout.

Bonang Barung can also play the Bonang Panerus part above. Either simultaneously or as alternative.

2-The Cium Dialogs (in slendro, 4/8)

Saron: | | [: 66 55 3 2 | 1 2 3 . | 66 55 3 2 | 1 . 1 . | 66 55 3 2 | 13 23 5 . | 66 55 3 21 | 6 . . . |
11 .1 1 22 | .2 35 23 1 | 22 .2 2 33 | .3 56 35 2 | 66 .6 6 1 | .5 5 5 | 22 .2 .3 52 | 6 . ii . :] . . [: 66 55 3 2 | 1 2 3 .
| 66 55 3 2 | 1 . 1 . | 66 55 3 2 | 13 23 5 . | 66 55 3 21 | 6 . . . |
11 .1 1 22 | .2 35 23 1 | 22 .2 2 33 | .3 56 35 2 | 66 .6 6 1 | .5 5 5 | 22 .2 .3 52 | 6 . ii . :]
. . [: 66 55 3 2 | 1 2 3 . | 66 55 3 2 | 1 . 1 . | 66 55 3 2 | 13 23 5 . | 66 55 3 21 | 6 . . . |
11 .1 1 22 | .2 35 23 1 | 22 .2 2 33 | .3 56 35 2 | 66 .6 6 1 | .5 5 5 | 22 .2 .3 52 | 6 . ii . :]

Peking doubles the saron part, but where 66 55 3 2 | 1 2 3 . is notated, the peking may play the variation 66 55 33 22 | 11 22 3 .

Gong/Kempul: 6 = Gong Ageng (3) **6** and **1** are Kempul. See first saron line for reference. Gong/Kempul plays in all lines.

Bonang Barung: | | | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .2 3 23 .2 | .1 2 12 12 | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

play octaves: 11 .1 1 11 | | 22 .2 2 22 | | 11 .1 1 1 | | 33 .3 .3 52 | 6 . 22 . | (22 = wood on kettle)

.5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .2 3 23 .2 | .1 2 12 12 | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

11 .1 1 11 | | 22 .2 2 22 | | 33 .3 3 3 | | 66 .6 .3 52 | 6 . 22 . |

. . | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .2 3 23 .2 | .1 2 12 12 | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

11 .1 1 11 | | 22 .2 2 22 | | 11 .1 1 1 | | 33 .3 .3 52 | 6 . 22 . |

.5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .2 3 23 .2 | .1 21 12 36 | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

11 .1 1 11 | | 22 .2 2 22 | | 33 .3 3 3 | | 66 .6 (.3 52 | 6) . 22 . | (xxx) may be omitted

. . | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .2 3 23 .2 | .1 21 12 36 | .5 6 56 .5 | .3 5 35 .3 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

11 .1 1 11 | | 22 .2 2 33 | | 33 .3 3 2 | | 11 .1 .3 52 | 6 . 22 . | (22 = wood on kettle)

.5 6 56 56 | .3 5 35 35 | .2 3 23 23 | .1 2 12 12 | .5 6 56 56 | .3 5 35 35 | .1 2 12 35 | 6 . . . |

11 .1 1 22 | | 22 .2 2 33 | | 33 .3 3 6 | | 66 .i .3 52 | **pelog:** 6 . 76 53 /

3-Postlude (in pelog, 3/8)

Saron: 1 | | | 56 76 53 | 1 | | | 56 76 53 | 5 | 56 76 53 | 5 | 56 76 53 | 5 | 76 54 32 | 1 | | | 56 76 53 | 1 | | | 56 76 53 | 5 . . 5 . 5 | 56 76 53 | 5 . . 5 . 5 | 56 76 53 | 5 . . 5 . 5 | 56 76 53 | 5 | | . . 5 3 | 1 (saron)
| . . 12 35 | i (bonang)
| . . 12 35 | 7 (peking)

Peking: idem as saron, except for the last bar.

Bonang Barung: idem, low and high octave, except for the last bar.

Bonang Panerus high octave (imbalan two players if desired):

| | | [: 76 54 32 | 56 75 67 | 56 75 67 | 123 123 | 131 213 | 567 567 | 567 567 | 123 123 | 13 12 13 | 123 234 | 53 42 32 | 123 234 | 53 42 32 | 123 234 | 53 42 32 | 123 234 :] in the repetition replace last bar (123 234) with (76 54 32 | 1).

Kendang may improvise on basic patterns: |: D . . k Tp :| for seleh 1. |: d . . p . p :| for seleh 5. Listen to the audiofile if a reference is needed.

Extra variations

Bonang Barung: | | [: | 76 54 32 [: 1/i 1/i . 1/i . 1/i | 1/i 1/i . 1/i . 1/i | 1/i 1/i . 1/i . 1/i | 111 i . 1 :] [: 5/5 5/5 . 5/5 . 5/5 :] seven times (5/5), then repeat whole line. In the repetition play 5/5 only six times, then end with 76 54 32 | 1

Alternatively, replace 1/i 1/i . 1/i . 1/i with 5/5 throughout.

Bonang Barung can also play the Bonang Panerus part above. Either simultaneously or as alternative.



Cium van Katrijn

Sinta Wullur

Introductie

♩=90

4

7

12

17

24

30

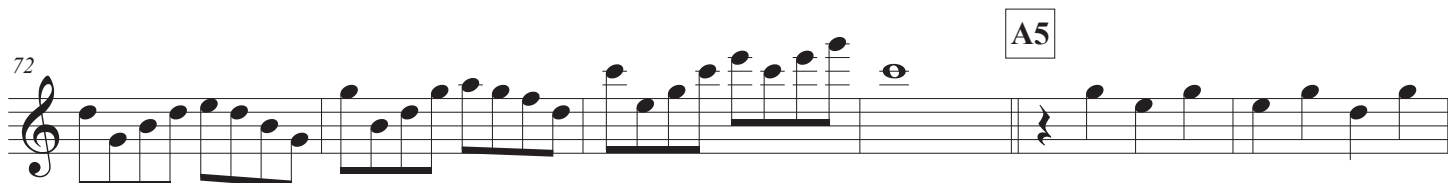
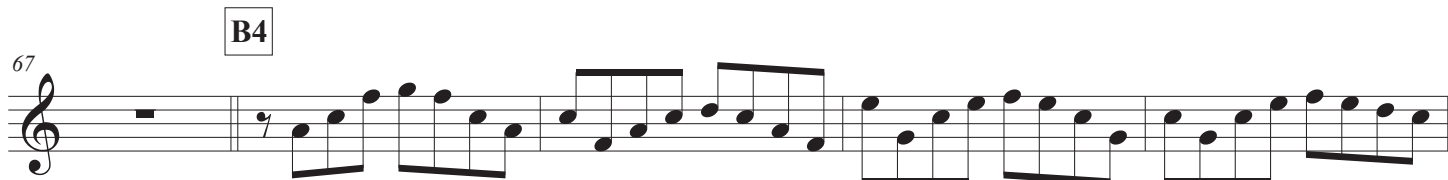
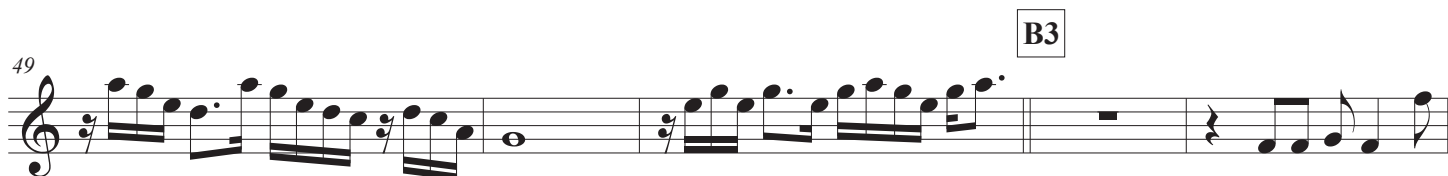
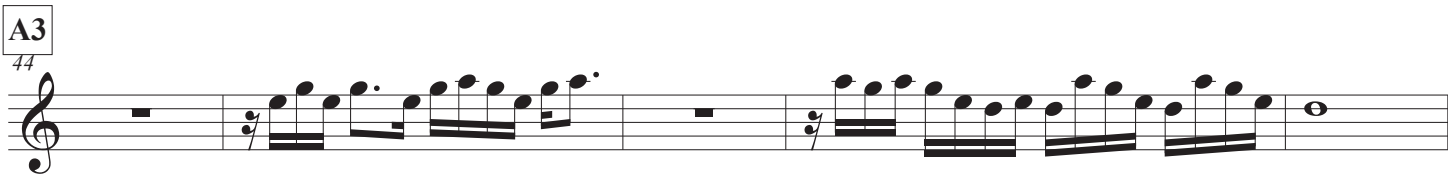
32

A1

B1

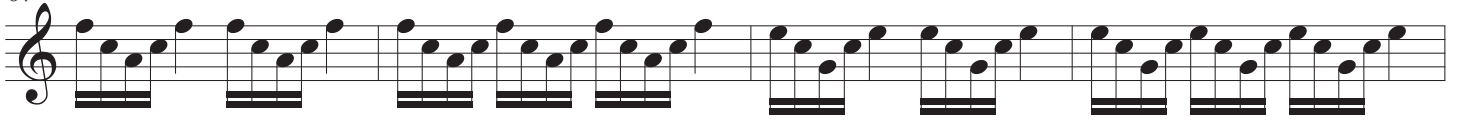
A2

B2



B5

84



C

88



93



96

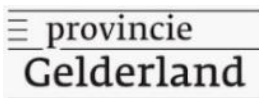




Met dank aan/With thanks to



Vrienden van het Poppenspe(e)lmuseum
Friends of the Dutch Puppetry Museum



Bosch Uyt den Bogaard Stichting



katholieke stichting voor
blinden & slechtzienenden

Fundatie van
Beijeren van
Schagen



ROTTERDAMSE STICHTING
BLINDENBELANGEN

